

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «Англійська мова і література»
Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Основна іноземна мова
Викладач (-і)	Романишин І.М., Гонтаренко Н.М., Кульчицька О.О., Михайлюк Л.В.
Контактний телефон викладачів	0504331641; 0677426519; 0951761635; 0508696600
Е-mail викладачів	ihor.romanyshyn@pnu.edu.ua ; natalia.hontarenko@pnu.edu.ua olga.kulchytska@pnu.edu.ua liubov.myhailiuk@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС; 180 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	понеділок, 15.00
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p><u>Предметом</u> вивчення дисципліни «Основна іноземна мова» є усна і писемна іншомовна комунікація в рамках літературної норми. Студенти закріплюють і вдосконалюють знання і вміння, які вони отримали на попередньому (бакалаврському) рівні, з усіх видів мовленнєвої діяльності. Особлива увага приділяється засвоєнню суспільно-політичної лексики шляхом реферування та анотування автентичних текстів, а також сприйняття на слух матеріалів радіо і телепрограм англійською мовою. На цьому етапі переважає спонтанне мовлення у вигляді діалогів, групових дискусій, ділових ігор, монологічних висловлювань з програмової тематики. Разом з цим поглиблюється загальнофілологічна ерудиція студентів через літературознавчий та лінгвостилістичний аналіз текстів базового підручника. Поглиблення навичок писемного мовлення здійснюється шляхом урізноманітнення видів письмових робіт. Окрім анотацій і есе запроваджується двомовний переклад різножанрових автентичних текстів. При цьому підвищуються вимоги до зовнішнього оформлення робіт, їх змістовності та стилю викладу.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою</u> вивчення навчальної дисципліни є: вироблення умінь застосовувати на практиці отримані філологічні / лінгвістичні / методичні знання, розвиток комунікативної компетентності студентів, розвиток навичок перекладу, активізація творчого потенціалу студентів для самостійного набуття знань.</p> <p><u>Основними цілями</u> вивчення дисципліни є: вдосконалення граматичної, соціолінгвістичної, дискурсивної, стратегічної компетенції студентів; вдосконалення навичок слухання, читання, говоріння, письма; розробка стратегій самостійної роботи: пошук, опрацювання, створення матеріалів для професійної діяльності; використання матеріалів у професійній діяльності, створення індивідуального портфоліо перекладача.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><u>Загальні компетентності:</u></p> <p>ЗК6. Здатність спілкуватися англійською мовою.</p> <p>ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p><u>Фахові компетентності:</u></p> <p>ФК1. Здатність демонструвати знання сучасної наукової парадигми в галузі мовознавства і літературознавства, методологічні принципи і методичні прийоми лінгвістичного дослідження.</p> <p>ФК3. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства тощо; здатність вільно користуватися фаховою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>ФК5. Здатність самостійно досліджувати сучасні мовознавчі та літературознавчі проблеми в синхронічному і діахронічному аспектах.</p>	

ФК10. Здатність до ефективного іншомовного, а також міжособистісного спілкування у навчанні та професійній діяльності.

5. Програмні результати навчання

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент володітиме такими компетентностями:

ПРН5. Проявляти толерантність і повагу до іншого (раса, національність, релігія тощо).

ПРН6. Розуміти і дотримуватися міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових та виробничих умовах.

ПРН7. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

ПРН10. Володіти експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатністю спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН11. Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів англійською (іноземними) та українською мовами.

ПРН12. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці та літературознавстві.

ПРН16. Чітко й аргументовано пояснювати сутність філологічних проблем та власну думку щодо них.

Уточнені результати навчання: Студент

- вмітиме застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації англійською мовою;
- володітиме технікою написання чіткого, послідовного тексту у певному стилі, а також зможе в усній / письмовій формі висловлювати свою думку стосовно проблеми, що розглядається;
- здійснюватиме діяльність відповідного типу двомовної комунікації, тобто відповідного виду перекладу (підготовленого/спонтанного, усного послідовного, усного синхронного, письмового; галузевого, тематичного, побутового) з української мови на англійську, з англійської мови на українську наукового, науково-популярного, публіцистичного, художнього англійського тексту;
- матиме здатність здійснювати інформативний аналіз наукового, науково-популярного, публіцистичного, художнього англійського тексту, а також філологічний та лінгвістичний аналіз оригінального художнього тексту;
- вмітиме реферувати та анотувати науковий, науково-популярний, публіцистичний, художній англійський текст;
- знаходити, опрацьовувати, застосовувати у професійній діяльності автентичні матеріали.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	
семінарські заняття / практичні / лабораторні	60
самостійна робота	120

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
1, 2	035 Філологія	1	Н

	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) – перша англійська		
Тематика навчальної дисципліни			
Тема	кількість год.		
	заняття	сам. роб.	
Тема 1. Базовий підручник. Розділ 7. Тема Freedom.	14	12	
Тема 2. Філологічний /лінгвостилістичний аналіз оригінального художнього тексту.	4	10	
Тема 3 Реферування, анотування публіцистичних текстів, текстів політичних промов.	4	10	
Тема 4 Переклад публіцистичних, художніх текстів, політичних промов.	4	10	
Тема 5 Створення портфоліо перекладача.	-	12	
Тема 6 Тематичні / модульні контрольні роботи.	2	8	
Тема 7 <i>Розділ 10. Тема Horizons.</i>	18	8	
Тема 8. Філологічний /лінгвостилістичний аналіз оригінального художнього тексту.	4	10	
Тема 9. Реферування, анотування публіцистичних текстів, текстів політичних промов.	4	10	
Тема 10. Переклад публіцистичних, художніх, наукових текстів.	4	10	
Тема 11 Створення портфоліо перекладача.		12	
Тема 12. Тематичні / модульні контрольні роботи.	2	8	
	ЗАГ.:	60	120
7. Система оцінювання навчальної дисципліни			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	<p>Система оцінювання НД відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Види контролю: поточний (усне/письмове опитування на практичному занятті); модульний (тематичні / модульні контрольні роботи – переклад, творчі роботи); підсумковий (перевірка і обговорення індивідуальних портфоліо перекладача, екзамен).</p> <p style="text-align: center;">Розподіл балів за семестр:</p> <p>Аудиторна / індивідуальна / самостійна робота 30 балів</p> <p>Модульні контрольні роботи</p> <ul style="list-style-type: none"> • Переклад речень 5 балів • Есе 5 балів • Творча робота 10 балів <p>Екзамен 50 балів</p> <p>Разом 100 балів</p>		

<p>Вимоги до письмової роботи</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Переклад 10-12 складносурядних / складнопідрядних речень з української мови на англійську (на матеріалі підрозділів Grammar / Function відповідних розділів базового підручника) • Творча робота – на зразок завдань підрозділів Writing розділів базового підручника. • Переклад оригінального художнього тексту обсягом до 250 слів на українську мову. • Есе – на матеріалі розмовної тематики відповідних розділів базового підручника. <p>Зразки завдань модульної / тематичної контрольної роботи:</p> <p>Переклад речень</p> <ul style="list-style-type: none"> - Вони були замкнутими людьми, тож мене здивувало, що старша сестра раптом почала розкривати мені свої найпотаємніші думки. - Не слід було розкривати його сімейну таємницю; гадаю, Вам краще вибачитися перед ним. <p>Творча робота</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identify an experience to write about and write a narrative (e.g. a childhood experience, a challenge, meeting some interesting people). - Write a short guide for a city you know well. <p>Переклад тексту The Secret Life of Walter Mitty <i>By James Thurber</i> https://www.newyorker.com/magazine/1939/03/18/the-secret-life-of-walter-james-thurber “We’re going through!” The Commander’s voice was like thin ice breaking. He wore his full-dress uniform, with the heavily braided white cap pulled down rakishly over one cold gray eye. “We can’t make it, sir. It’s spoiling for a hurricane, if you ask me.” “I’m not asking you, Lieutenant Berg,” said the Commander. “Throw on the power lights! Rev her up to 8,500! We’re going through!” The pounding of the cylinders increased: ta-pocketa-pocketa-pocketa-pocketa-pocketa. The Commander stared at the ice forming on the pilot window. He walked over and twisted a row of complicated dials. “Switch on No. 8 auxiliary!” he shouted. “Switch on No. 8 auxiliary!” repeated Lieutenant Berg. “Full strength in No. 3 turret!” shouted the Commander. “Full strength in No. 3 turret!” The crew, bending to their various tasks in the huge, hurtling eight-engined Navy hydroplane, looked at each other and grinned. “The Old Man’ll get us through,” they said to one another. “The Old Man ain’t afraid of Hell!” . . .</p>
<p>Практичні заняття</p>	<p>Відповідь студента на практичному занятті оцінюється за 4-бальною системою: 5 балів – Студент вільно володіє навчальним матеріалом; висловлює свої думки; творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні</p>

	<p>технології для поповнення власних знань; комунікативні уміння та навички сформовані на високому рівні; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання і оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв'язання поставлених перед ним завдань.</p> <p>4 бали – Студент вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні граматичні помилки у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці; за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдань.</p> <p>3 бали – Студент володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно; на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків; знайомий з основними поняттями навчального матеріалу; комунікативні уміння та навички сформовані частково; під час відповіді допускаються суттєві граматичні помилки; має елементарні нестійкі навички виконання завдань; планує та виконує частину завдань за допомогою викладача.</p> <p>2 бали – У студента не сформовані комунікативні уміння та навички; студент допускає велику кількість граматичних помилок, що ускладнює розуміння; студент не володіє навчальним матеріалом; виконує лише елементарні завдання, потребує постійної допомоги викладача.</p>
Умови допуску до підсумкового контролю	Допуск до іспиту становить мінімум 25 балів, максимум 50 балів; бал за складання іспиту (підсумковий контроль) становить максимум 50 балів.
Підсумковий контроль	<p>Форма контролю - екзамен; форма здачі – комбінована; Структура білета і розподіл балів за завдання:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Переклад на українську мову оригінального художнього тексту (письмовий вид роботи) 10 балів • Анотація англійською мовою статті з українського періодичного видання (усний вид роботи) 10 балів • Переклад з української мови на англійську 5-ти речень на основі матеріалу підрозділу Vocabulary та додаткових лексичних /фразеологічних одиниць відповідних розділів базового підручника (письмовий вид роботи) 10 балів • Непідготовлене мовлення (тематика базового підручника) 10 балів • Портфоліо перекладача 10 балів
7. Політика навчальної дисципліни	
<p><u>Письмові роботи:</u> Студент зобов'язаний добросовісно готуватися до усіх видів поточного, модульного та підсумкового контролю. Студент на свій вибір має зробити переклад 4 різножанрових текстів, що виносяться на індивідуальну роботу. Здати на перевірку викладачу портфоліо перекладача (в друкованому вигляді) за один тиждень до екзамену.</p>	

Академічна доброчесність: У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного, модульного чи підсумкового контролю, студент отримує «0» балів.

Відвідування занять: Студент має вчасно приходити на заняття. Він може бути не допущений до заняття, у разі спізнення без вагомій на те причини. У випадку пропуску 10 чи більше практичних занять без поважної причини, студент може бути не допущений до підсумкового контролю (екзамену), або його/її підсумкова оцінка буде знижена. Студент має брати активну участь на практичних заняттях; заохочується висловлювання власної думки з питань, які є предметом розгляду. Студент має бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення дискусійних питань на заняттях.. Студент може відпрацювати будь-яке пропущене з поважної причини заняття чи вид контролю. Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету. Студент зобов'язаний неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку навчального закладу; інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють освітній процес у ЗВО.

8. Рекомендована література

1. Думчак І.М. *Multicultural America: Nine American Short Stories* : навчально-методичний посібник. Івано-Франківськ : 2021. 113 с.
2. Antonia Clare, J.J. Wilson. 2016. *Speakout*. 2nd ed. Harlow, Essex: Pearson Education Limited.
3. Baker M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge, 1992. 317 p. 11.
4. Betty Kirkpatrick. 2007. *Book of Common Phrases*. Webster's Reference Library. New Lanark: Geddes&Grosset, David Dale House.
5. George E. Wilson, Julia M. Burns. *Let's Write English Revised Edition*. New York: Litton Educational Publishing International, 1990.
6. Hatim B., Munday J. *Translation: an Advanced Resource Book*. Routledge, 2004.
7. Samuelsson-Brown J. *A Practical Guide for Translators*. Multilingual Matters Ltd, 2004.
8. Taylor, P.J.W. (ed). 1992. *Modern Short Stories*: Oxford: Oxford University Press.
9. Wallace and Mary Stegner (eds.) *Great American Short Stories*. New York: Dell Publishing, 1985.
10. Frank O'Connor. 1981. *Collected Short Stories*. New York: Vintage Books.
11. Ray Bradbury. *A Sound of Thunder*. Available at http://www.rosaryhs.com/s/1514/images/editor_documents/academics/2017-18/a-sound-of-thunder.pdf?sessionid

Викладачі: Романишин І.М., доцент кафедри англійської філології
Гонтаренко Н.М., доцент кафедри англійської філології
Кульчицька О.О., доцент кафедри англійської філології
Михайлюк Л.В., старший викладач кафедри англійської філології